

Die Ostertraditionen



die Entstehung

Существует несколько теорий возникновения этого названия праздника в немецком языке:

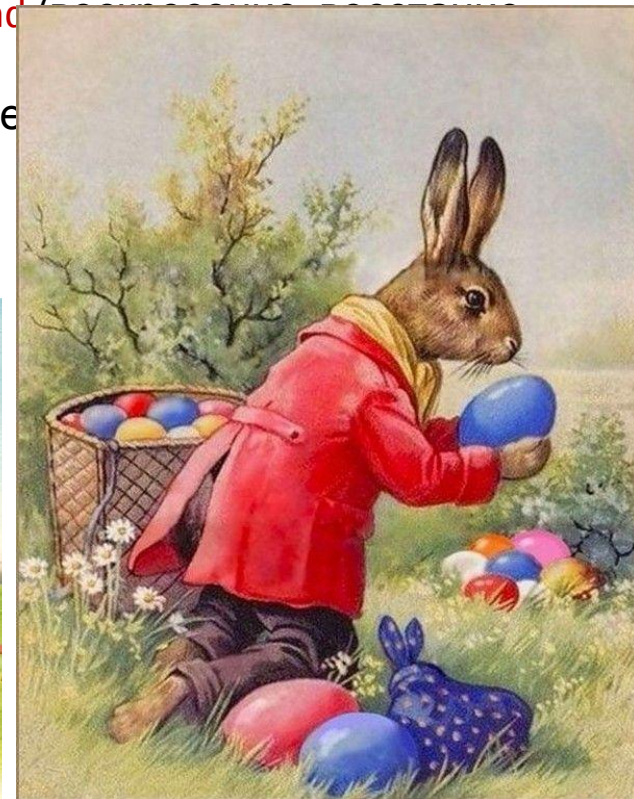
Ostern происходит от имени германской богини плодородия **Ostara**, а заяц – это соответствующее ей священное животное. Она сотворила зайца из птицы, а тот в благодарность за это приносит пасхальные яйца.

Ostern происходит от слова **Osten** (восток) и символизирует восход солнца.

Ostern происходит от средневерхненемецкого слова **Urständ** (восхождение из мёртвых, возрождение).

Существует пасхальный зайчик, **Osterstrauß** - пасхальный букет

Osterbaum - пасхальное дерево



Das Osterputzen



Домашний скот в хозяйстве колониста.
Веселый Поселок, 1920 г. Фотограф: В.
Гроссманн. Из каталога выставки «Немецкие
поселенцы под Санкт-Петербургом:
исторический и культурный ландшафт»

Das Kochen



Das Nähen



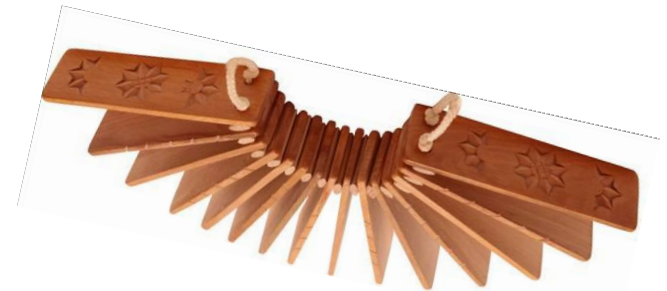
Немки-колонистки на досуге. 1927-1930. РГАКФД

das Verbot

Во время Ostern нельзя было работать молотком, топором: рубить, строгать, забивать гвозди и т. д. До пасхального воскресенья нельзя надевать свежей рубашки, расчесывать волосы, забивать скотину (то есть проливать кровь невинной жертвы). Иначе где-то не могло состояться чудо воскрешения. «Злых духов» стужи, зимы и застывшей природы нужно было напугать и прогнать. Этим занималась молодежь: молодые люди ходили по улицам со свистками, трещотками, кнутами и создавали шум. В страстную субботу, когда Иисус еще лежал в гробу, нельзя было звонить в колокола. Несколько мальчиков с музыкальными молоточками и трещотками три-четыре раза проходили по всем деревенским улицам, приглашая народ в церковь на службу.



Поволжские колонисты в 1770-е годы



Das Kunsthandwerk



Wenn, heißt von warmem Hühnerhaus
 Geflügel, die Hühner werden noch,
 Wenn Kuckuck trägt der Hühnertrach
 Und gahne Stimmen tönen am Tag;
 Wenn's von dem Scherlein Dänen
 kommt.

Das ist der Osterhase Zeit,
 Wo er kann nicht, ist unbeschaut,
 Und keiner lebt, der es vernahm,
 Doch geht er wohl ins Nidderland
 Zurück, aus welchem auch er kam.
 Da hat er Zeit in einem Weid
 Bis zu dem nächsten Osterfest.

Der Hase ist so wunderbar,
 Kommt in einem großen Land;
 Hält, wenn er dort erdicht, so früh
 Noch seiner offene Magen bei,
 Doch was er hier und dort ver-
 liebt.

Das wird mit Julek bald entsetzt,
 Wo er kann nicht, ist unbeschaut,
 Und keiner lebt, der es vernahm,
 Doch geht er wohl ins Nidderland
 Zurück, aus welchem auch er kam.
 Da hat er Zeit in einem Weid
 Bis zu dem nächsten Osterfest.

Und auf dem Land mag's auch gedeihen,
 Doch bleiben er am Tage bei;
 Was weißt er jaß in Märkte gehn,
 Der sich den Eierfach gefüllt,
 Und Jung und Alt bringt dann
 herbei.

Und nicht ein ein Christ,
 Das, sagt man wohl, flingt wunderbar,
 Doch gibt es nicht der Hunder weis?
 Der Hühner Zug im jungen Jahr
 Und all das Ansehen ringelbar,
 All der Zeit nach Winter Zeit
 O wunderweils Christen!

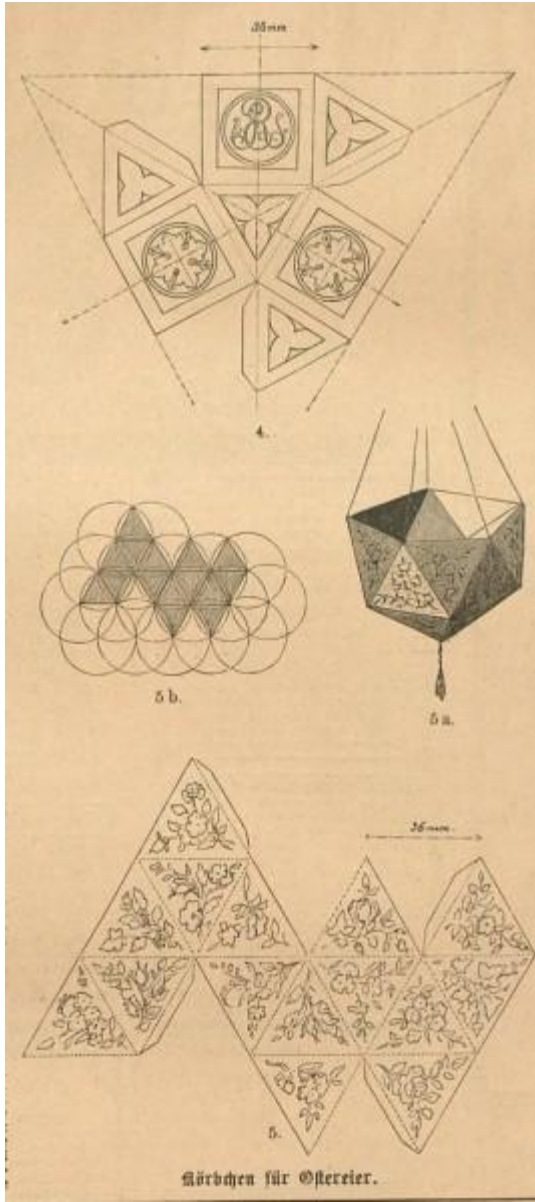
Was ganz wie ein geminer Hund,
 Der größer ist er, und er trägt
 Eine eine Stelle auf der Haut,
 Die nicht sein Doh zu tragen pflegt,
 Und in sein Herz von Hiren fern,
 Was einmal kann vermisst er.

Картинка из немецкого журнала 1885-го года.

статья из журнала Der Bazar за 1896 год.
 Пасхальная композиция: зайцы у колодца.
 Костюм пасхального зайца для ребёнка.
 И другие идеи пасхальных подарков

По немецкой традиции пасхальный заяц на праздник одаривает хороших деток, прячет гнездо с разноцветными яйцами в траве неподалёку от дома. Дети с огромным удовольствием отыскивают и собирают пасхальные яйца, складывая их в корзиночки.

Das Kunsthandwerk



11. März 1894. Illustrirte Frauen-Zeitung. XXI. Jahrg., 4 (Wochenst. XXX. Jahrg.)

Süßes Omelette
Handreich auch im Einzelnen.

Osterkerzen. — Es will Frühling werden! Mutter Natur rüftet ihr Festgewand und leidet die Frühlingssünder alle heraus in die ersten gelbigen Sonnenstrahlen. Wohl es doch, im schönsten Flor zu prangen und Blumen und Mäuler bereit zu halten, um die Gaben, die das Osterfest bringt, in würdiger Weise zu schmücken. Ob viele kleine Geschenke aus Blumen bestehen, ob sie aus Süßigkeiten sich zusammensetzen oder als hübsche Hülle für diese auftreten, immer nehmen sie die von Alters her gebräuchliche Gestalt an. Da ist es denn bei dem gefestigten Genuß wieder kein Wunder, wenn für die Beschaffung von Osterkerzen Kreise herangezogen werden, die von fern herein nicht eigentlich für dieses Amt bestimmt sind und zur Hälfte der überbürdeten Deme auch das Hässchen einbringen muß. Es macht keine Sache übrigens gar nicht so lässig, wenn die Osterkerzen der Frühling einzugarten kanten, kommt das Halbescheit zu Fuß und zu Wagen und schlüpft die bunten Osterkerzen herbei. Wie prächtig und vornehm geschmückt rollt so ein Wägelchen daher, als wolle Namaste Lampe zum Geis hinaus! Und doch vermerkt dieses zierliche Gefährt seinen Glanz weniger dem reichen Material, als einer geschmackvollen Zusammenstellung seiner Einzelheiten, die geschickten Händen nicht sonderlich schwer fallen kann.

Zunächst ist ein Wagen kräftiger Pappe erforderlich. Man schmückt, liegt und näht heraus eine feste Kasten, der an den Längsseiten durch ein Gitter abgegliedert wird, das aus recht vorzäuschem Material zu bilden ist: aus feinen Holzstreben, wie man sie jetzt in den meisten Geschäften zum Tragen von Badeten erhält, und aus Holzstäben, sogenannten Speichen, wie sie die Schläbter zum Schließen der Wäsche gebrauchen. Die Badeteilen bestehen aus Papp, kurze Holzstäbe bilden die Speichen, eine Scheibe aus Rest hält diese in der Mitte zusammen. Nachdem man die Wägelchen und zwei Beschäftigungen besteht und dem Wagen einen beschließenden Blag hinzugefügt, beginnt die Befestigung mit englischen gestrepten Papier in Kadefarbe und Gelbgrün, das wiederum mit Straußgepinnst in denselben Farben angezeichnet wird.

Das Straußgepinnst, das auf unserer Abbildung in der Mitte des Wagens herum, als Schürter für allezeit seinen Platz, kann ebenso gut durch ein Karbchen ersetzt werden, das mit strepp-Papier überzogen und mit Moos und Frühlingssgrün ausgestapert wird. In diesem grünen Nestchen finden die jungen Mitglieder einer Osterfamilie, aus Zucker und Schokolade gebacken, wohl allerlei süßen, farbigen Eier Plaz; die Göttemutter liegt hinten auf dem Wagen, unter dem Schuß ihres großen japanischen Sonnenchirms, und überwaht die unerschrockenen Reiter, während Vater Lampe selbst den Wagen lenkt und das kostliche Halbescheit jagt, das gar hoch in seinem süßigen Gehann mit prächtigen Zennungen aus reifem Alaband, Silberfäden und Pompons einherdreht. Mütterchen hat schließlich einen Feurige-Koch für die Reiter mitgenommen, weil der schönsten frischen Eier, und ihn deutlich hinten an den Wagen angehängt. Feurige Blumenstamm und das Hebrige. Eine weitere Gabe ist der mit Reichtigkeit selbst anzufertigende Osterkerze, der in seiner bunten, zierlichen Eigenart überaus hübsch wirkt. Das Original besteht aus einem 15 cm hohen und 40 cm im Durchmesser messenden Kerze, der außen mit gestreptem japanischen Papier fächerartig umleitet und mit bronzierten gelben Eierfäden bunter Osterkerze aus Zucker und Konfekt oder gefärbte Hünerkerze gebackt. — als Reizheit zum Fahren gilt Alaband-Papier, — während Hässchen halboversteht zwischen freidem Grün hervorragen, behaltet von kleinen japanischen Fäden. Aus der Mitte des Kerzes streckt ein aufgeschwimmter japanischer Sonnenchirm empor, der das Karbchen überdeckt; an den überfahenden Stäben des Schirms ist je ein kleines Osterkerze mit bunten Eierfäden befestigt; ein größeres Ei, aus dem ein Osterhässchen neuartig herausgeschaut, trübt die Spitze.

Gebratenes Osterlamm auf englische Art. — Die beiden Vorderviertel eines 2 Monate alten Lammes werden leicht gewaschen, mit Salz und Pfeffer bestreut, mit einem gut gebräuterten Papier umwickeln und am Spieß bei hellem Feuer 1 1/2 Stunden gebraten. Danach entfernt man das Papier, überfüllt den Braten mit zerlassener Butter und kühlt etwas Mehl darüber; sobald er eine hellbraune Farbe angenommen hat, serviert man ihn mit englischer Mint-Sauce.

Oster-Gescho-fahrt.
Osterkerze, gefüllt mit Realine-Masse. — Feurige Eier werden vorfichtig an ihrer Spitze geöffnet, entleert, etwas angegröden und sauber gereinigt. Inzwischen sucht man auf gelbem Feuer 250 gr fein gesiebten Zucker mit 125 gr fein wasserig geschmittene Eiternat und 4 Köpfe voll Wasser auf, gießt nach 10 Minuten langen Kochen 250 gr getriebene Schokolade und 250 gr gewiegte süße Mandeln unter stetem Rühren hinzu und füllt die ziemlich feste Masse in die Eierfäden, die man bis zum Erstarren aufrecht hinstellt.

Oster-Gescho-fahrt.
Ein Bild einer Osterkerze, die auf einem Wagen mit einem Schirm und einem Korb auf dem Rücken transportiert wird.

Повозка с пасхальными подарками 1894 год. Повозка сделана из толстого картона, палочек-верёвочек, цветных лент. Центр картонного колеса- из пробки. В повозке можно разглядеть огромное страусиное яйцо: пустая скорлупка со сладостями. Зайцы из сахара и шоколада. Заяц, запряженный в повозку, вполне может быть настоящим живым зайцем, при определённом навыке дрессуры.

Das Kunsthandwerk

Wundliche Spiele am Osterfest. — Wohl nichts mehr so viel Ehre auf das Flicken der Eier, als das Spiel mit bunten Eiern gelegt, als in dem von Weiden bewohnten Teil der Wiesenthal. Während der erste Osterfest nur der frohesten Feiertag gewohnt ist, giebt der zweite ganz einem Volksfeste, besonders wenn der Himmel günstig ist und das Spiel mit den Eiern gefaltet, das nur im Freien vor sich geht. Jedes die Sonne, ist der Boden nicht zu sehr durchweicht, so sammeln sich Burgen und Wäldchen im schönsten Zuge auf der Dorfstraße um die „Waldauer“. Dieses sind Weiden von etwa zwei Fuß Breite, vier bis fünf Meter und einhalb Fuß Tiefe mit allmählich wachsender Krönung. An die tiefste Stelle legt jeder Mitspieler ein buntes gefaltetes „Lohes“ (L), es zerlegt sich, daß es nur um so schöner gelanden wird, je größer und hübscher es ist. Nach der Weide wird dann von jedem Mitspieler ein Ei hinabgerollt. Trifft dieses ein

der unten liegenden Eier, so muß der Besitzer derselben es mit einer Stachnadel von dem Spieler auflösen, der weiter spielen darf; trifft es nicht, so bleibt das Ei unten liegen, und ein anderer kommt an die Weide. Stundlang geht das Spiel in dieser Weise fort, bis keine Eier mehr da sind, die natürlich nur so lange benutzt werden, als die Schale hält. Ist sie zerfallen, so wird das Ei zerlegt, die Schalenstücke werden umbergestreut. Es kommt so, daß nach dem Spiele die ganze Dorfstraße mit bunten Eierhäuten bedeckt ist. Zuß das Waidfangensystem eine Stachnadel ist, muß unbedingt erfinden; da die große Dause der Weiden aber nicht genügt, sondern nur gefaltet wird, so ist die Stachnadel ein begünstigter Gegenstand, und die Wäldchen lassen es sich gern gefallen, wenn der Herrliche sie ihnen schenkt, — eine Überlegung des alten Sprichworts: Eine Nadel gerührt die Feindschaft. Heil!



Frauen-Zeitung 1896
Eiererei mit Photographien.

Eiererei mit Photographien. — Was weßten Carton fämmt ich fünf, je 3 zu 5 ein große, eiförmige Zelle, die ich nachdem sie unten durchlöcherig waren, mit einem Schirmchen, das oberhalb als Tafel für die anderen Zellen dienende Platte wurde mit der Aufschrift: „Fröhliche Ostern“ und einigen Weibsbildern sorglich bemalt. Auf dem niedrigsten Postfahne des Spielens liegt die Leberzahl 1888. Die drei freien Zellen unten bestellte ich mitteln Stütz-Halterei mit je einem auf rothes Pigment-Papier übertragenen Kinderbildchen und befindet dies erst da nach. Nach Weiden oder meinet Schilobin-Papier eignet sich dazu, während jedes gläserne Papier vorzeitig gefahndert ist. Zus Schirmchen oder Wäldchen wird am besten in der Pigmentfarbe gemalt, denn die Verzierung des Zwickels. Nr. 2.

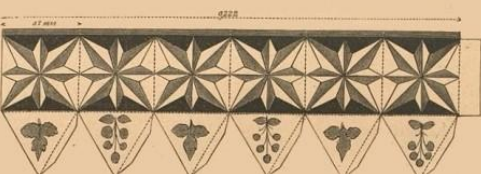
Osterhäden im Waldesheim. Wald-Rosell. — Wäldchen sich zu Weiden und Eiern erweise ich meine dann zum Besuch bei mir mit meilenen Österröcher mit einem Korb in Wald-Rosell in der Hirt, wie diese Arbeit bereits in „Aus dem Vorterteil“ vom 1. Apr. so beschrieben wurde. Den Osterkorb möchte ich in Holz und Holz meinet Weibsbildern vorführen. Ist das Moos- und Wäldchenhäden fertig, so umgibt man dieselbe mit Waidweber aus Weiden, Moos und Gersten und mit Weiden aus trockenem Baumrinde und Gänse-Gras. Die Zierpe löst sich ebenfalls aus Stinde, das Zierpequadrat oder einmehelben Zusammenlegen herstellen; zuletzt werden die Stinde und der Stinde, auch wohl das Wäldchen, leicht gemittelt und reichlich mit Zimmerrinde bestreut. Dann erst folgt das Aufstellen der Osen und das Bestellen der Eier zu, die auf dem 80 zu 70 ein großen Unterbau in hübscher Anordnung herrscht werden. Die Osenfamilie lebt auf guten Fuß mit einem kleinen weichen Rasel und den Wäldchen, die umgerricht werden ihnen hin und herliegen. Nach Vater Storch hat sein Volk bei ihnen gebaut und macht sich von Zeit zu Zeit höchst müßlich, indem er seine niedliche Häden ins Waldesheim bringt. Im Waldesheim ist meinetwegen der Weiden, von der Osenfamilie sorglich gefahren; sein Weidenchen „macht Wäldchen“ im Wald, Vater Dase (nicht mehr Osterweib) herbei, den sein Weidenchen umgerricht umgerricht. Die anderen amittieren sich nach Osenweibchen (Osterröcher mit dem verbrochenen Arm) führt sich gerade an einem hübschen Osenweiden, und Osenweibchen quist, um das Weiden der Osenmille beforst, aus der Thür, ob's Weiden aus gut Weiden zum Osterfest. Preis 98.

Osterhäden im Waldesheim. Wald-Rosell.

Oster Bräute.

Waidweber verleben.
Das Eierchen ist bei uns ein alter Osterbrauch, an dem wohl so bald nichts geändert wird. Wir verleben die gefärbten, bemalten, echten oder unechten, alias Jüder- oder Schokoladeneier und sorgen schon selbst liebevoll dafür, daß sie gefärbt werden. Weibsbildchen in irgend einem Winkel, in den wir zu diesem Zwecke ein kleines Weiden aus Weiden oder Stroh bauen, um darin die Eier zu verleben. Aber die Eier brauchen nicht nur auf der Erde, sie können auch in der Luft hängend untergebracht werden. Das ist ebenfalls neu, und die nachstehenden, hiermit konstruierten Weidenhäute, die in verschiedener Art ausgeführt werden können, dienen daher vielfach willkommen sein.

Fig. 1 zeigt ein dreieckiges Stind. Wir nehmen hierzu Kartonspapier und schneiden die Form gemäß zu uns, wie sie hier angegeben ist. Die Dreiecke sind gleichseitig; die punktierten Linien werden leicht eingestrichelt, damit sie nachher beim Zusammenkleben leicht umgebogen werden können, die überstehenden Stücke werden mit Gummiarabikum zusammengeklebt. Das Bemalen geschieht mit Wasserfarben und zwar vor dem Zusammenkleben; die verwendbaren Waage sind jedesmal angegeben, doch solltet es ein lebendiges Bergwerk nicht aus. Ueber Farbenverwendung und Zusammenstellung von Fig. 2 und 3 brauchen wir uns nicht weiter zu sagen. Wichtigere erhelmt die Konstruktion der Fig. 4 und 5.



Körbchen für Ostererei. 3.

Тут как раз дано описание игры - катание яиц с горы, в 1896 году: Spiele. Фотографии на картоне, пасхальные мотивы.

Der Vazar za 1894 год. Номер журнала предлагает разнообразить праздник, сделав своими руками коробочки для яиц, которые можно подвесить в укромных уголках. Шаблоны и варианты рисунков приводятся в статье.

Das Kunsthandwerk

Пасхальные сувениры
своими руками.
Оформление. Из
журналов XIX века.
Пасхальные
корзиночки.
Пасхальные
композиции и букеты.



Примеры
оформления
пасхальных
композиций с
соломенной
шляпкой и
деревянным
башмачком.

Eier bemalen

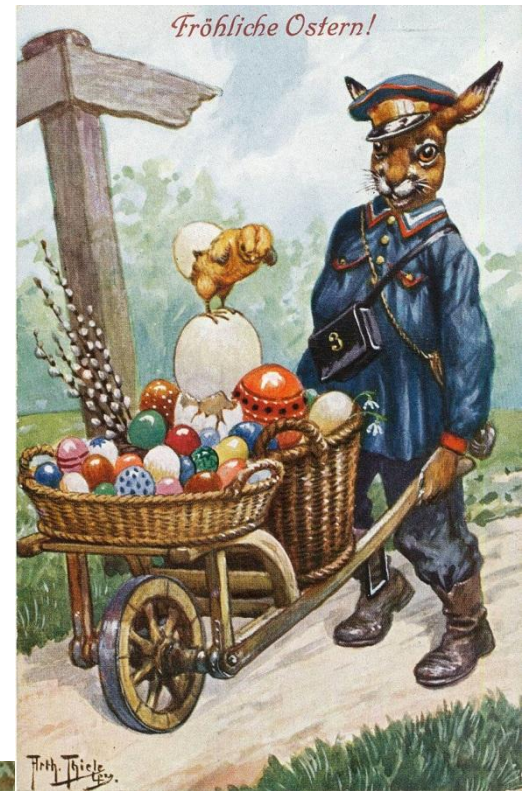


В Германии существует интересная легенда о происхождении "Osterhase", которая была записана в протоколе от 27 июля 1758 г. В этой легенде говорится, что лесник Фурман в 1756 г. поймал в лесу зайца и взял его к себе домой. Этот заяц снес ему одно яйцо. На следующий год заяц снес уже три яйца. Так ли это было или не так, но дети очень любят "Osterhase" и радуются каждому пасхальному яйцу. Но если в Германии кроме "Osternhase" встречались и другие персонажи (петух, лиса и др.), у российских немцев сохранился только пасхальный заяц.

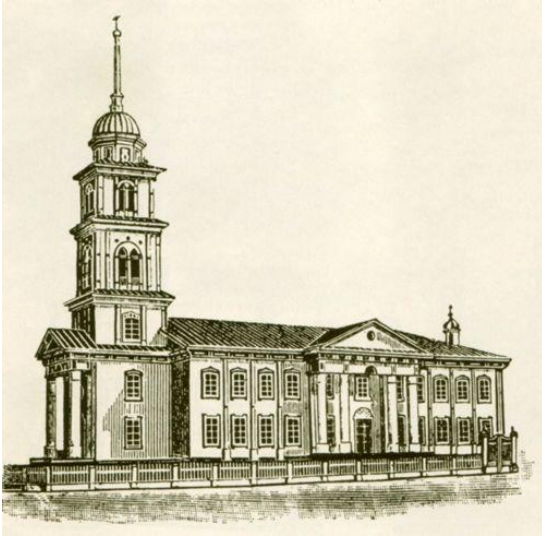
Osternest basteln



Alte Kärtchen



in die Kirche gehen



Hussenbach -Kirche



Dobrinka -Kirche

В Пасхальное Воскресенье маленького мальчика наряжали Христом.

Он постукивал веничком перед детьми и говорил:

"Bitte, bitte, bitte, bitten!" - пожалуйста, молитесь!

Дети								МОЛИЛИСЬ:
"Ich	bin	klein,	Mein	Herz	ist	klein.		
Soll		nimand		darin		wohnen,		
Als		enus		Esusking		allein".		

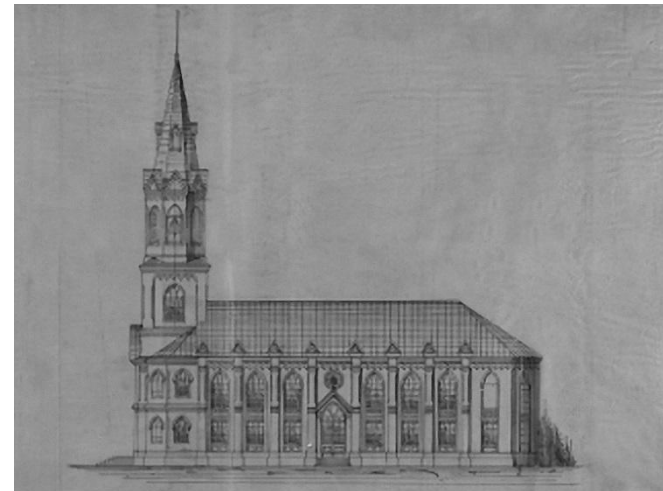
(Записано со слов Ирмы Герман).

После церковной службы ходили в гости.

Гости хозяев приветствовали следующими словами:

"Geloble Esus Kristos - Слава Иисусу Христу!".

А хозяева отвечали: "In Ewiegkeit Amin - Во веки веков аминь!".



Konstantinovka -Kirche

die Sprichwörter

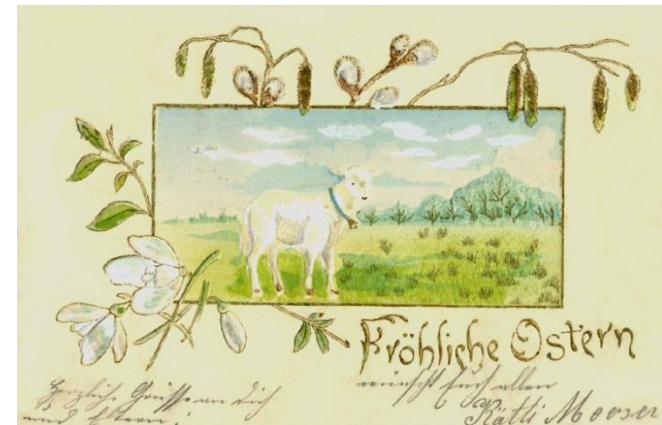
Wenn es an Karfreitag regnet, gibt es den ganzen Sommer über große Trockenheit. (Если на Страстную пятницу идёт дождь, то летом будет засуха.)

Wie der Wind ist am Karfreitag, wird er sein das ganze Jahr. (Какой ветер дует на Страстную пятницу, таким он будет целый год.)

Am Karfreitag trauert die Sonne bis drei Uhr nachmittags. (В Страстную пятницу солнце горюет до 15 часов.)

Karfreitag Sonnenschein bringt uns reiche Ernte ein. (Солнце в Страстную пятницу приносит богатый урожай.)

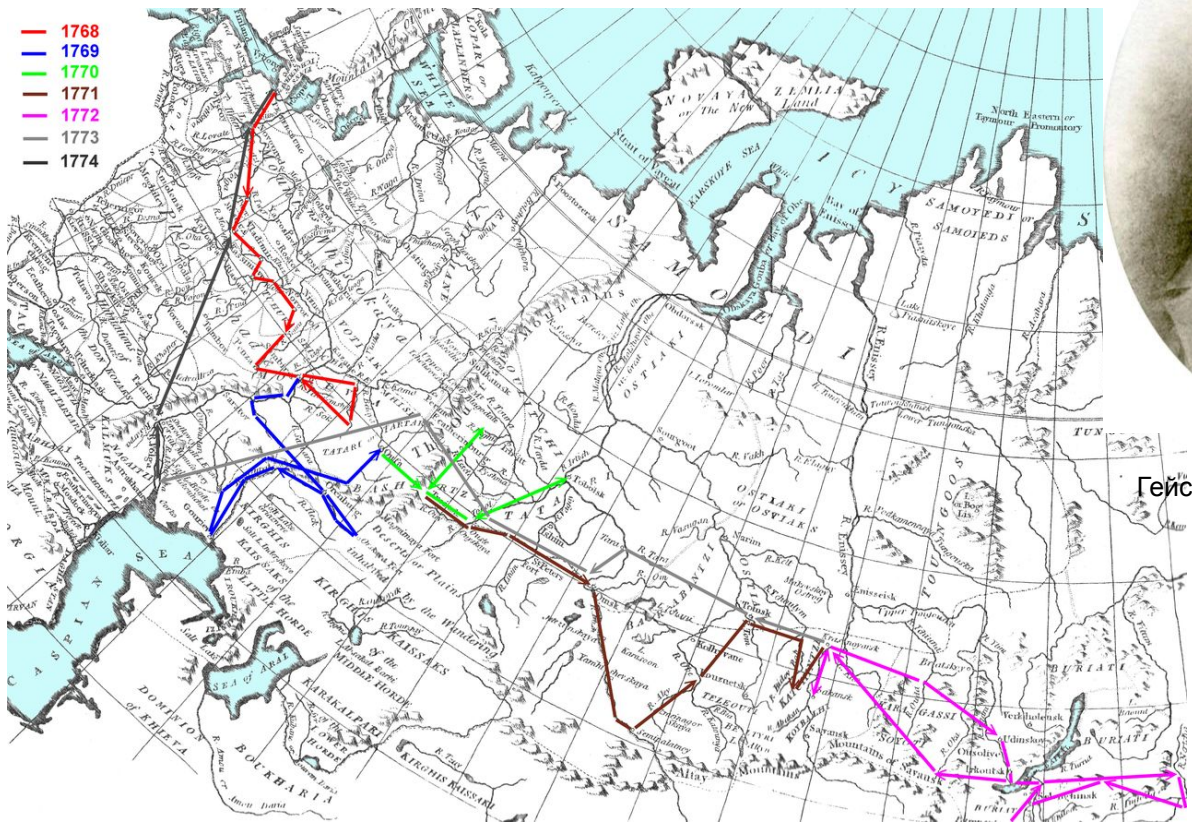
Wenn ein Karfreitag Regen war, folgt trocknes, aber fruchtbares Jahr. (Если на Страстную пятницу был дождь, то год будет сухим, но плодородным.)



«Spiele und Belustigungen der Russen aus den niedern Stände; von Geissler und I.G. Richter beschrieben. Leipzig 1805»



Гейслер Кристиан Готтлиб Генрих



Пётр Сѳмон Паллас

Eierschieben in verschiedenen Orten
Ostereier trudeln, Eiertrullern, Eiertröla



Гейслер Кристиан Готлиб Генрих
«Катание яиц», 1805 г.

Eierschieben in verschiedenen Orten

- Eierschibbeln - это игра, которая проводится по обычаю на Пасху в разных частях Германии.

На вершине склона с небольшим уклоном укладываются тонкие полоски длиной три метра наклонно к земле на расстоянии трех сантиметров. Пасхальные яйца скатывают ("geschibbelt") по этим двум полосам. Там, где этот «Schibbelelei» останавливается, кладется второе яйцо - «Setzei». Если участник попадает по «Setzei», это отмечается смотрящим как удар. Игрок с наибольшим количеством попаданий - Shibble King или Queen.



Eierschieben in verschiedenen Orten

- Из рассказа Фертиха Якова Яковлевича (das Wolgagebiet): «Среди детей в Пасху были популярны игры с пасхальными яйцами. Делали горку из песка и катали с них яйца. Тот, чьё яйцо катилось дальше, выигрывал».



Eierschieben на картине Мерчина Новака «Катание пасхальных яиц в Нижней Лужице. 1919-1923 гг.

Ostereier trudeln

Eiertrullern или Eiertrüllen - хорошо известная игра в Восточной Фризии. В пасхальное воскресенье взрослые бродят с детьми на Пасху на пляже с подготовленными заранее ходами или канавками самым причудливым

образом. Игрок катит яйца по этим путям. Победит тот, чье яйцо укатится дальше всего и останется неповрежденным.

Из соображений охраны природы теперь на Пасхальные игры проводят на искусственных песчаных дюнах.



Alte Kärtchen



Alte Kärtchen



Ostern

damals



Die Blümlein bunt,
 das grüne Gras
 und Eier rund
 bringt Osterhas.



aus der Sammlung von
 Günther Hunger